

### III JORNADAS MONOGRÁFICAS DE LA AJIHLÉ *LINGÜÍSTICA HISTÓRICA: CUESTIONES TERMINOLÓGICAS*

#### *Presentación*

Las *III Jornadas* de la AJIHLÉ se originaron con la finalidad de verter los principios epistemológicos y metodológicos de la novedosa disciplina de la Terminología en el estudio de la historia del español y sus ideas gramaticales. Es decir, se pretendió revisar los distintos usos y la creación de terminología especializada en textos antiguos del español.

La relevancia de la terminología, concebida como el conjunto de las unidades léxicas utilizadas con un valor preciso en los ámbitos de especialidad, se sustenta en tres vertientes: (i) necesidad vinculada con la información y la comunicación, (ii) conjunto de aplicaciones prácticas, como por ejemplo los vocabularios y (iii) campo de conocimiento susceptible de ser tratado científicamente tanto en su faceta teórica, como descriptiva y aplicada.

Hoy en día, en el área de Lingüística, disciplinas como la enseñanza de lenguas, la traducción o la planificación lingüística están aplicando sistemáticamente los distintos recursos terminológicos. Sin embargo, no se deben desatender otras proyecciones —con resultados muy satisfactorios— desde los postulados de esta relativamente joven especialización. En particular, el estudio de la historia de los términos especializados de una lengua es enriquecedor, tanto desde el punto de vista metodológico como por la gran cantidad de información que se puede extraer de él (gramatical, semántica, léxica, etc.).

En este contexto, cabe resaltar que en otros focos europeos (universidades francesas, alemanas y belgas) la historia de la terminología especializada de las lenguas es una rama ya consolidada. Los proyectos son muchos y las publicaciones gozan del mayor prestigio: *Bilinguisme et terminologie grammaticale gréco-latine*, P. Swiggers, 2007; *Métalangage et terminologie linguistique*, B. Colombat y M. Savelli, 2001; *La grammaticalisation, la terminologie*, C. Touratier, 2003. En España, destaca *Diccionario de terminología gramatical (1942-1800)*, J. L. Valls, 1988; *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)*, M. Casado Velarde, 2005, así como la labor investigadora de M.<sup>a</sup> T. Cabré, con obras como *La terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. (1993) e *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica* (1998).

En la gestación de este acontecimiento se tomó como referente la celebración del *Colloque International Métalangage et terminologie linguistique*, que tuvo lugar en la Universidad Stendhal-Grenoble III en 1998, bajo la dirección de Bernard Colombat y que supuso un punto de inflexión en este campo. Allí se trataron cuestiones como los

fundamentos epistemológicos de la terminología lingüística, su historia (herencia de la Antigüedad en la tradición occidental; tradiciones no occidentales), terminología y enseñanza de lenguas, terminología en otros campos lingüísticos (traducción, pragmática, etc.) y terminologías lingüísticas en contraste.

Constatamos, sin embargo, que el estudio desde los actuales postulados de la Terminología aplicado al análisis diacrónico del metalenguaje y de los lenguajes de especialidad no había recibido en España la atención que se merecía. Hasta el momento, los actuales trabajos se han venido publicando de manera aislada y sin una continuidad u entidad que los cohesionen. Por ello, estas Jornadas supusieron un primer lugar de encuentro para el intercambio de trabajos sobre historia de la terminología en obras gramaticales y lexicográficas, por un lado, y en obras científico-técnicas, por otro.

En particular, las líneas temáticas tratadas se ramificaron en cuatro áreas de interés:

(i) *Terminología gramatical en antiguas gramáticas del español* (Terminología gramatical en obras concretas de la tradición española, relación con el metalenguaje de otras tradiciones europeas, rastreo de las fuentes clásicas terminológicas, análisis de los términos de un mismo asunto gramatical a lo largo de la historia, etc.). Fue coordinada por Carmen Quijada (U. Salamanca).

(ii) *Terminología lingüística en antiguos diccionarios del español* (Terminología lingüística en repertorios lexicográficos de la tradición española, con especial atención a los términos gramaticales y la vinculación de estos con los de obras propiamente gramaticales). Coordinada por Carolina Martín Gallego (U. Salamanca).

(iii) *Terminología de la Técnica y la Ciencia en el Renacimiento* (Estudio de las características particulares de la terminología de la medicina, las matemáticas, la ingeniería, la fortificación y el arte militar en textos científico-técnicos del siglo XVI). La coordinación corrió a cargo de Cristina Martín Herrero (U. Salamanca).

(iv) *Bases metodológicas del estudio diacrónico del metalenguaje. Supuestos prácticos.* A modo de cierre y recapitulación de las sesiones precedentes, Pierre Swiggers (Leuven Katholieke Universiteit) condujo el análisis de un caso práctico (la terminología del pronombre en la gramática española), mediante la elaboración de una ficha sistemática, presentación de la metodología a llevar a cabo y la distribución de bibliografía secundaria. En esta última mesa de trabajo, los participantes completaron la ficha del autor (o los autores) asignado(s) y colaboraron en la confección del artículo sobre la terminología del pronombre.

Asimismo contamos con la participación de dos ponentes especialistas en aspectos terminológicos, cuyas conferencias enmarcaron las dos grandes líneas de las Jornadas: el metalenguaje (Pierre Swiggers, «Terminología gramatical y lingüística: elementos de análisis historiográfico y metodológico») y el lenguaje de la ciencia (Bertha Gutiérrez Rodilla de la U. Salamanca, «La adecuación lingüística al destinatario en los textos médicos instructivos y de divulgación del Renacimiento castellano»).

Queremos agradecer profundamente a los profesores José J. Gómez Asencio y M.<sup>a</sup> Jesús Mancho Duque su colaboración, asesoramiento, apoyo incondicional y disponibilidad para reforzar la calidad investigadora de las Jornadas con su presencia en la inauguración y en otras actividades de la reunión científica. Agradecemos también al Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca y al Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca su colaboración desde el primer momento. La ayuda concedida por la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León fue imprescindible para sustentar económicamente este encuentro. No podemos olvidar a los miembros de la AJHLE, su Junta Directiva y demás asistentes, verdaderos protagonistas de este evento. Por último, no sería justo concluir estos agradecimientos sin revelar los nombres de quienes propusieron y apoyaron este

proyecto desde su gestación durante cierto congreso en Cádiz: Marta Torres Martínez y Laura Romero Aguilera.

CARMEN QUIJADA VAN DEN BERGHE  
CAROLINA MARTÍN GALLEGU  
CRISTINA MARTÍN HERRERO

*Coordinadoras*